Porównanie tłumaczeń I Kronik 9:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszystkich wybranych\* na odźwiernych przy progach było dwustu dwunastu. Byli oni wpisani (do rodowodów) w swoich osiedlach,\*\* ustanowił ich Dawid i Samuel, jasnowidz, z powodu ich wierności.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystkich wybranych na odźwiernych przy progach było dwustu dwunastu. Byli oni wpisani do rodowodów w swoich osiedlach, a ustanowił ich Dawid i Samuel, jasnowidz, z powodu ich wierności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystkich wybranych na odźwiernych przy bramach było dwustu dwunastu. Byli oni policzeni według ich rodowodu w swoich osiedlach, a ustanowił ich Dawid i Samuel, widzący. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cić wszyscy są obrani za odźwiernych do drzwi, dwieście osób i dwanaście: ci we wsiach swych policzeni są, których postanowił Dawid i Samuel widzący, dla wierności ich, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ci wszyscy wybrani za odźwierne u drzwi, dwie ście i dwanaście, i popisani we wsiach własnych; których postanowili Dawid i Samuel Widzący, w wierności ich, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystkich wybranych na odźwiernych przy bramach było dwustu dwunastu. Byli oni zapisani w wykazach rodowych w swoich osiedlach. Stałe zaś ich obowiązki ustanowił Dawid i Samuel ”Widzący”. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystkich przeznaczonych na odźwiernych w bramach było dwustu dwunastu. Do rodowodów byli wprawdzie wciągnięci w swoich zagrodach, lecz ustanowił ich na tym stanowisku Dawid i jasnowidz Samuel, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystkich wybranych na odźwiernych przy bramach było dwustu dwunastu. Zostali oni zapisani w rodowodach w swoich osiedlach, a obowiązki im powierzył Dawid i Samuel, Widzący. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystkich wybranych na strażników przy bramach było dwustu dwunastu. Byli oni spisani w wykazach rodowych miast, z których pochodzili. Ich obowiązki określił Dawid oraz Samuel, widzący. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystkich powołanych na stróżów bram było dwustu dwunastu. Oni to zostali zapisani w rodowodach swoich osiedli. Na urząd ten powołali ich ze względu na ich wierność: Dawid i Samuel ”widzący”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всі, що вибрані як дверники для дверей двісті дванадцять. Ці (були) в їхніх дворах, (це) їхній перелік. Цих поставив Давид і Самуїл видючий по їхній вірі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ci wszyscy zostali wybrani za odźwiernych do drzwi dwieście dwanaście osób: zostali oni policzeni w swoich wsiach, które wyznaczył Dawid oraz widzący Samuel, z powodu ich wierności, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystkich wybranych na odźwiernych progów było dwustu dwunastu. Przebywali oni w swoich osadach, według swego rodowodu. Dawid oraz widzący, Samuel, zamianowali ich na stanowiska powierzane ludziom zaufanym. |

1. 1) wybranych, הַּבְרּורִים , lub: oczyszczonych. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: wioskach. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: na ich stanowiskach, ּבֶאֱמּונָתָם , zob. w. 26. [↑](#footnote-ref-4)